

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > RICCARDO CUOR DI LEONE > Daufin ie-us voill derainier > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 3896 volte

CANZONIERE A

- letto 24515 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/files/2016-09-20/2016-09-20_19.44.39_0.png



- letto 746 volte

Edizione diplomatica

c. 203rB-vA

Image not found
<https://letteraturaeu>

Image not found
<https://letteraturaeu>

20alle%2019.44.11.png

20alle%2019.44.39.png

Lo reis Richartz

D Aufin ieus u
 uoill derainier
 vos els conte
 Guion *Que* an
 en ceste saison.
 Vos feistes bon
 gerrier. E uos
iurastes ou moi. E portastes me tiel
foi. Cum naengris a rainart. cui sen
blez dou poil liart.
V os me laissastes aidier. Por tema de gui
erdon. Ecar sauetz qa chinon. Non a

argen ni denier. E uos uoletz riche roi.
Bon darmes qui uos port foi. E ie sui
chiche coart. Sius uiretz delautre part.
Encor uos uoill demandier. Dussoires
sil uos sot bon. Ni sin prendretz uengei
son. Ni loarez soudadier. Mas una ren
uos outroi. Si bem fausastes la loi. bon
gerrier alestendart. Trouaretz le roi richart.
Je uos ui au comenssier. Large de *gran*
messio .Mes puis trouez ocheison. *Que*
porforz chasteuz leuier. Laissastes don
e dompnoi. Ecorz esegre tornoi. Mes nos
chaut auoir regart. Que francois son
logouart.
VA siruentes ie tenuoi. En aluernge
edimoi. As dos contes dema part. sui
meis font pais dies los gart.
Que chaut si garz men safoi *quescuers*
na point deloi. Mes desoi auan segart.
Que nait enpeior sapart.

- letto 3445 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

D Lo reis Richartz Aufin ieus u uoill derainier vos els conte Guion <i>Que</i> an en ceste saison. Vos feistes bon gerrier. E uos iurastes ou moi. E portastes me tiel foi. Cum naengris a rainart.cui sen blez dou poil liart.	I. Daufin ie·us u voill derainier, vos e·ls conte Guion, que an en ceste saison vos feistes bon gerrier. E vos iurastes ou moi e portastes me tiel foi cum N'Aengris a Rainart, cui senblez dou poil liart.
V os me laissastes aidier. Por tema de gui erdon. Ecar sauetz qa chinon. Non a argen ni denier. E uos uoletz riche roi. Bon darmes qui uos port foi. E ie sui chiche coart. Sius uiretz delautre part.	II. Vos me laissastes aidier por tema de guierdon, e car savetz q'a Chinon non a argen ni denier; e vos voletz riche roi, bon d'armes qui vos port foi, e ie sui chiche coart: si·us viretz de l'autre part.
Encor uos uoill demandier. Dussoires sil uos sot bon. Ni sin prendretz uengei son. Ni loarez soudadier. Mas una ren uos outroï. Si bem fausastes la loi. bon gerrier alestendart. Trouaretz le roi richart.	III. Encor vos voill demandier d'Ussoires, si·l vos sot bon, ni si·n prendretz vengeïson ni loarez soudadier. Mas una ren vos outroï, si bem fausastes la loi: bon gerrier a l'estendart trovaretz le roi Richart.
Je uos ui au comenssier. Large de <i>gran</i> messïon .Mes puis trouez ocheïson. <i>Que</i> porforz chasteuz leuier. Laissastes don e dompnoi. Ecorz esegre tornoï. Mes nos chaut auoir regart. Que francois son logouart.	IV. Je vos vi au comenssier. large de gran messïon; mes puis trovez ocheïson que por forz chasteuz levier, laissastes don e dompnoi, e corz e segre tornoï; mes nos chaut avoir regart que francois son logouart.
VA siruentes ie tenuoi. En aluernge edïmoi. As dos contes dema part. sui meis font pais dies los gart.	V. Va sirventes ie t'envoi en Alvernge, e di moi as dos contes de ma part s'uïmeis font pais, Dies los gart.
Que chaut si garz men safoi <i>quescuers</i> na point deloi. Mes desoi auan segart. Que nait enpeior sapart.	VI. Que chaut si garz men sa foi qu'escuers n'a point de loi. Mes de soi avan se gart que n'ait en peior sa part.

- letto 4854 volte

CANZONIERE B

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3508 volte

Riproduzione fotografica



[1]



[2]

- letto 3614 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B2.GIF Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B2.GIF	Lo reis richartz. siruentes. Aufin ieus uoill deres- nier. Vos ele conte guion. <i>Que</i> ain en ce ste seison. vos feistes bon gerrier. e uos iurastes ou moi. e portastes me tiel foi. com aengrins a rainart. Qui senblez dou poil liart. Vos me lessastes aidier por creime de geerdon. e car sauetz qa chinon. non a argen ni dinier. euos uoletz riche roi. bon darmes qui uos port foi. e ie sui chiche coart. Sius uiretz de lautre part. ?Encor uos uoil demandier. dussoire. sil uos set bon. ni sin prendretz uen ieson. ni loaretz soudadier. Mas una ren uos outroi. Si bem fausastes la loi. bon gerier alestendart. troueretz le roi richart. Ie uos ui au comencier. Large degran mession. Mes puis trouez echeison. <i>Que</i> por fortz chastels leuier. Leisastes don don e <i>domnoi</i>. ecorz e segre tornoi. Mes nos cal auoir regart. <i>Que</i> francois son longouart. Vai siruentes ie tenuoi. en auergne
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B3.GIF	edi moi. as deus comtes dema part. sui mes funt pes diex los gart. ?<i>Que</i> chaut sigarz ment sa foi. Q es cuiers na point deloi. Mes desor auan se gart. <i>Que</i> nait en peior sa part.

- letto 3419 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Aufin ieus uoill deres- nier. Vos ele conte guion. <i>Que</i> ain en ce ste seison. vos feistes bon gerrier. e uos iurastes ou moi. e portastes me tiel foi. com aengrins a rainart. Qui senblez dou poil liart.	I. [D]aufin ie·us voill deresnier, vos e le conte Guion, que ain en ceste seison vos feistes bon gerrier. E vos iurastes ou moi e portastes me tiel foi com Aengrins a Rainart, qui senblez dou poil liart.
Vos me lessastes aidier por creime de geerdon. e car sauetz qa chinon. non a argen ni dinier. euos uoletz riche roi. bon darmes qui uos port foi. e ie sui chiche coart. Sius uiretz de lautre part.	II. Vos me lessastes aidier por creime de geerdon, e car savetz q'a Chinon non a argen ni dinier; e vos voletz riche roi, bon d'armes qui vos port foi, e ie sui chiche coart: si·us viretz de l'autre part.
Encor uos uoil demandier. dussoire. sil uos set bon. ni sin prendretz uen ieson. ni loaretz soudadier. Mas una ren uos outroi. Si bem fausastes la loi. bon gerier alestendart. troueretz le roi richart.	III. Encor vos voil demandier d'Ussoire, si·l vos set bon, ni si·n prendretz venieson. ni loaretz soudadier. Mas una ren vos outroi, si bem fausastes la loi: bon gerier a l'estendart troveretz le roi Richart.
Ie uos ui au comencier. Large degran mession. Mes puis trouez echeison. <i>Que</i> por fortz chastels leuier. Leisastes don don e domnoi. ecorz e segre tornoi. Mes nos cal auoir regart. <i>Que</i> francois son longouart.	IV. Ie vos vi au comencier large de gran messon; mes puis trovez echeison que por fortz chastels levier, leisastes don don e domnoi, e corz e segre tornoi; mes nos cal avoir regart que francois son longouart.
Vai siruentes ie tenuoi. en auergne edi moi. as deus comtes dema part. sui mes funt pes diex los gart.	V. Vai sirventes ie t'envoi en Auergne, e di moi as deus comtes de ma part s'uimes funt pes, Diex los gart.
?<i>Que</i> chaut sigarz ment sa foi. Q es cuiers na point deloi. Mes desor auan se gart. <i>Que</i> nait en peior sa part.	VI. Que chaut si garz ment sa foi q'escuiers n'a point de loi. Mes de s'or avan se gart. que n'ait en peior sa part.

CANZONIERE D

Vai al manoscritto [3] (digitalizzato dalla Biblioteca Estense Universitaria di [4]Modena [4])

- letto 1943 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%20135rjpg.jpg>

[3]

Manoscritto digitalizzato dalla Biblioteca Estense Universitaria di Modena [4]

- letto 4290 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%20135r%20-%20Copia.jpg>

Lo reis Richarz

D

Aufin geus uoil derainier.
Vos ele comte Guion. Qe-
an encesta saison. Vos fei
stes buen guerrier. Euos
iurastes ob mei. Eportastes
me teu fei. Com naengir
arainaut. Qi semblez dou

pel liart.

Vos me laisastes aidier. Por temor de gare
don. Ecar sauiez qa chinon. Nena argen
ne dinier. Euos uolez riche rei. Bon dar
mes
eqeus port dei. Ege sui chiche coart. Sius
uirez de lautra part.

Ancor uos uoill demandier. Duissoire si
uos sie buen. Ni sen prendres ueniason.
Niloiars soudadier. Mas una ren uoso
trei. Sibeus falsastes la lei. Bon guerrier
al estendart. Trouarez lo rei richart.

?Ge uos ui au comensier. Large de gran
messon. Mas puoi tros occhaison.
Qe por forz chateus leuier. Laissastes don
e
domnei. Ecorz esegre tornei. Tor neissa na
iez regart. Qe franssios son longobart.

Manoscritto digitalizzato dalla Biblioteca Estense Universitaria di Modena [4]

- letto 2984 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

D Aufin geus uoil derainier. Vos ele comte Guion. Qe- an encesta saison. Vos fei stes buen guerrier. Euos iurastes ob mei. Eportastes me teu fei. Com naengir arainaut. Qi semblez dou pel liart.	I. Daufin ge·us voil derainier, vos e le comte Guion, qe an en cesta saison vos feistes buen guerrier. E vos iurastes ob mei e portastes me teu fei com N'Aengris a Rainaut, qi semblez dou pel liart.
Vos me laisastes aidier. Por temor de gare don. Ecar sauiez qa chinon. Nena argen ne dinier. Euos uolez riche rei. Bon dar mes equeus port dei. Ege sui chiche coart. Sius uirez de lautra part.	II. Vos me laisastes aidier por temor de garedon, e car saviez q'a Chinon ne n'a argen ne dinier; e vos volez riche rei, bon d'armes e qe·us port fei, e ge sui chiche coart: si·us virez de l'autra part.
Ancor uos uoill demandier. Duissoire si uos sie buen. Ni sen prendres ueniason. Niloiars soudadier. Mas una ren uoso trei. Sibeus falsastes la lei. Bon guerrier al estendart. Trouarez lo rei richart.	III. Ancor vos voill demandier d'Uissoire, si vos sie buen, ni se·n prendres veniason ni loiars soudadier. Mas una ren vos otrei, sibeus falsastes la lei: bon guerrier a l'estendart trovareiz lo rei Richart.
Ge uos ui au comensier. Large de gran mession. Mas puoi tros occhaison. Qe por forz chateus leuier. Laissastes don e domnei. Ecorz esegre tornei. Tor neissa na iez regart. Qe franssios son longobart.	IV. Ge vos vi au comensier large de gran messon; mas puoi troves occhaison qe por forz chateus levier, laissastes don e domnei, e corz e segre tornei; tor neissa n'aiez regart qe franssios son longobart.

- letto 3101 volte

CANZONIERE I

Guarda il manoscritto su Gallica [5]

- letto 3991 volte

Riproduzione fotografica



- letto 3386 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/I1.GIF	Siruentes del rei richart DAlfin ieus uoill demander. Vos el com - te Guion. Que an en ceste seison. Vos feistes bon guerrier. Euos uirastes ot moi. Emen portastes tiel foi. Com naengris arainart. Qui sembloietz dun leopart. Vos me laistes aidier. <i>Per</i> cremor de guierdon. Ecar sauetz qua qui <i>non</i>. <i>Nen</i> a argant ni denier. Euos uoletz riche roi. Bon darmes qui uos port foi. Eie sui riche coart. Sius uiretz dalautra
 Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/I2.GIF	part. Ancor uos uoill demandier. Dussoire sil uos siet bon. Ni sen prendetz uenieson. Nam loieretz sou dadier. Mas une rien uos outroi. Si beus fauss - austes la loi. Bon guerrier alestendart. Tro - uaretz le roi richart. Ie uos ui au comensier. Large de grant mession. Mes puis trouetz achoison. Que <i>per</i> fortz castre- utz leuier. Laissastes domne domnei. Ecortz e- segre tornei. Tornietz sanaietz regart. <i>Que</i> fran- ssois son longobart.

- letto 2200 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

DAlfin ieus uoill demander. Vos el com- te Guion. Que an en ceste seison. Vos feistes bon guerrier. Euos uirastes ot moi. Emen portastes tiel foi. Com naengris arainart. Qui sembloietz dun leopart.	I. Dalfin ie-us voill demander, vos e-l comte Guion, que an en ceste seison vos feistes bon guerrier. E vos virastes ot moi e m'en portastes tiel foi com N'Aengris a Rainart, qui sembloietz d'un leopart.
V os me laistes aidier. <i>Per</i> cremor de guierdon. Ecar sauetz qua qui <i>non</i>. <i>Nen</i> a argant ni denier. Euos uoletz riche roi. Bon darmes qui uos port foi. Eie sui riche coart. Sius uiretz dalautra part.	II. Vos me laistes aidier per cremor de guierdon, e car savetz qu'a qui non ne n'a argant ni denier; e vos voletz riche roi, bon d'armes qui vos port foi, e ie sui riche coart: si-us viretz da l'autra part.
A ncor uos uoill demandier. Dussoire sil uos siet bon. Ni sen prendetz uenieson. Nam loieretz sou dadier. Mas une rien uos outroi. Si beus fauss- austes la loi. Bon guerrier alestendart. Tro- uaretz le roi richart.	III. Ancor vos voill demandier d'Ussoire, si-l vos siet bon, ni se-n prendetz venieson nam loieretz soudadier. Mas une rien vos outroi, si beus faussaustes la loi: bon guerrier a l'estendart trovaretz le roi Richart.
I e uos ui au comensier. Large de grant messon. Mes puis trouetz achoison. Que <i>per</i> fortz castre- utz leuier. Laissastes domne domnei. Ecortz e- segre tornei. Tornietz sanaietz regart. <i>Que</i> fran- ssois son longobart.	IV. Ie vos vi au comensier large de grant messon; mes puis trovetz achoison que per fortz castreutz levier, laissastes domn'e domnei, e cortz e segre tornei; tornietz sa n'aietz regart que franssois son longobart.

- letto 2715 volte

CANZONIERE K

Guarda il manoscritto su Gallica [7]

- letto 5694 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000796_JPEG_364_364.jpg

[7]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/dalfin%20K%20171r.jpg>

[8]

- letto 23758 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Kdipl1.GIF	Siruentes del rei richart. DAlfin ieus uoil demander. Vos el comte Guion. Que an en ceste seiso. Vos fei-
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Kdipl2.GIF	stes bon gerrer. Euos iurastes ot moi. Emen por- tastes tiel foi. com naengris arainart. Qui sembloetz dun liopart. Vos me laistes aidier. Per cremor de guier- don. Equar sauetz qa qui <i>non</i>. Nen a argant ni denier. Euos uoletz riche roi. Bon darmes qui uos port foi. Et ie sui riche coart. Sius uirectz de lautra part. Ancor uos uoill demandier. Dussoire sil e uos siet bon. Ni sen prendetz uenieson. <i>Nin</i> loieretz soudadier. Mas une rien nos outroi. Sibeus faussastes la loi. Bon guerrier alest- endart. Trouaretz le roi richartz. Ie uos ui au comensier. Large de grant me- ssion. Mes puis trouetz acheison. Que per fortz chasteuz leuier. Laissastes done domnei. Ecortz esegre tornei. Tornietz sa naietz regart Que franssois son longobart.

- letto 26698 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

DAlfin ieus uoil demander. Vos el comte Guion. Que an en ceste seiso. Vos feistes bon gerrer. Euos iurastes ot moi. Emen portastes tiel foi. com naengris arainart. Qui sembloetz dun liopart.	I. Dalfin ie-us voill demander, vos e-l comte Guion, que an en ceste seiso vos feistes bon gerrer. E vos iurastes ot moi e m'en portastes tiel foi com N'Aengris a Rainart, qui sembloetz d'un liopart.
V os me laistes aidier. Per cremor de guierdon. Equar sauetz qa qui non. Nen a argant ni denier. Euos uoletz riche roi. Bon darmes qui uos port foi. Et ie sui riche coart. Sius uiretz de lautra part.	II. Vos me laistes aidier per cremor de guierdon, e quar savetz q'a qui non ne n'a argant ni denier; e vos voletz riche roi, bon d'armes qui vos port foi, et ie sui riche coart: si·us viretz de l'autra part.
A ncor uos uoill demandier. Dussoire sil e uos siet bon. Ni sen prendetz uenieson. Nin loieretz soudadier. Mas une rien nos outroi. Sibeus faussastes la loi. Bon guerrier alestendart. Trouaretz le roi richartz.	III. Ancor vos voill demandier d'Ussoire, si·l e vos siet bon, ni se·n prendetz venieson ni·n loieretz soudadier. Mas une rien nos outroi, sibeus faussastes la loi: bon guerrier a l'estendart trovaretz le roi Richartz.
Ie uos ui au comensier. Large de grant messon. Mes puis trouetz acheison. Que per fortz chasteuz leuier. Laissastes done domnei. Ecortz esegre tornei. Tornietz sa naietz regart Que franssois son longobart.	IV. Ie vos vi au comensier large de grant messon; mes puis trovetz acheison que per fortz chasteuz levier, laissastes don'e domnei, e cortz e segre tornei; tornietz sa n'aietz regart eue franssois son longobart.

- letto 2199 volte

CANZONIERE R

Guarda il manoscritto su Gallica [9]

- letto 3359 volte

Riproduzione fotografica



- letto 25872 volte

Edizione diplomatica

	DAlfi yeu vos uuelh derrayner vos el comte gui- o. que en aquesta sazón. vos fezetz bon guerrier. e vos iurastes anzmey. \e/ portastes me tal fey. com an alengri raynart. que sembles de polh liart. Vos me laysas- tes aydier. por a- mor de gaerdo. e car sauies en chi- no. non a argan ni deniers. e vos voles <i>hom</i> darmas richei e <i>queus</i> port fey. e ie suy chiche coart. sieus uiretz al outra part. En cor vos vuell \ demander/. dussoyre si vos yert bo. ni <i>sen</i> pren- des uentazo. nin logaretz soudadiers. mas vna <i>ren</i> vos au- trey. si beus falsas de la ley. bon guerrier al estandart. troba- retz lo rey richart. <i>Ie</i> vos vi al comansier. large de <i>gran</i> mession. mas puy troues ochaizon. <i>que per</i> fortz chastieus la- ugier. laysastes don e domnei. e cortz e segre torney. tor- nietz <i>en</i> say naves regart. <i>que</i> franse son longobart.
--	---

- letto 2515 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

DAlfi yeu vos uuelh derrayner vos el comte gui- o. que en aquesta sazón. vos fezetz bon guerrier. e vos iurastes anzmey. \e/ portastes me tal fey. com an alengri raynart. que sembles de polh liart.	I. Dalfi yeu vos vuelh derrayner, vos e-l comte Guio, que en aquesta sazón vos fezetz bon guerrier. E vos iurastes anz mey e portastes me tal fey com a N'Alengri Raynart, que sembles de polh liart.
--	---

Vos me laysas- tes aydier. por a- mor de gaerdo. e car sauies en chi- no. <i>non</i> a argan ni deniers. e vos voles <i>hom</i> dar- mas richei e <i>queus</i> port fey. e ie suy chiche coart. sieus uiretz al autra part.	II. Vos me laysastes aydier por amor de gaerdo, e car savies en Chino <i>non</i> a argan ni deniers; e vos voles <i>hom</i> d'armas richei, e <i>queus</i> port fey, e ie suy chiche coart: sieus viretz al outra part.
En cor vos vuell \ demander/. dussoyre si vos yert bo. ni sen pren- des uentazo. nin logaretz soudadiers. mas vna <i>ren</i> vos au- trey. si beus falsas de la ley. <i>bon</i> guerrier al estandart. troba- retz lo rey richart.	III. En cor vos vuell demander d'Ussoyre, si vos yert bo, ni se'n prendes ventazo ni'n logaretz soudadiers. Mas una <i>ren</i> vos autrey, si beus falsas de la ley: <i>bon</i> guerrier al estandart trobaretz lo rey Richart.
Ie vos vi al comansier. large de gran messio. mas puy troues ochaizon. <i>que per</i> fortz chastieus la- ugier. laysastes don e domnei. e cortz e segre torney. tor- nietz <i>en</i> say naves regart. <i>que</i> franse son longobart.	IV. Ie vos vi al comansier large de gran messio; mas pueys troves ochaizon <i>que per</i> fortz chastieus laugier, laysastes don e domnei, e cortz e segre torney, tornietz <i>en</i> say n'aves regart <i>que</i> franse son longobart.

- letto 3350 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-3>

Links:

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419241r/f248.image.r=fr1592.langEN>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419241r/f249.image.r=fr1592.langEN>
- [3] <http://bibliotecaestense.beniculturali.it/info/img/mss/i-mo-beu-alfa.r.4.4.pdf>
- [4] <http://bibliotecaestense.beniculturali.it/>
- [5] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f383.image.r=fr%20854.langEN>
- [6] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f384.image.r=fr%20854.langEN>
- [7] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f364.image.r=fr%2012473%20chansonniere.langEN>
- [8] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f365.image.r=fr%2012473%20chansonniere.langEN>
- [9] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f60.item.r=22543.langEN>